Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i złożyli na służbę w domu Bożym pięć tysięcy talentów\* złota i\*\* dziesięć tysięcy (złotych) darejek,\*\*\* i dziesięć tysięcy talentów srebra,\*\*\*\* i osiemnaście tysięcy talentów miedzi,\*\*\*\*\* i sto tysięcy talentów\*\*\*\*\*\* żelaza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i złożyli na służbę w domu Bożym pięć tysięcy talentów złota, dziesięć tysięcy złotych darejek, dziesięć tysięcy talentów srebra, osiemnaście tysięcy talentów brązu i sto tysięcy talentów żelaza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I złożyli na służbę domu Bożego pięć tysięcy talentów złota, dziesięć tysięcy darejków, dziesięć tysięcy talentów srebra, osiemnaście tysięcy talentów brązu oraz sto tysięcy talentów żelaza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I złożyli na usługą domu Bożego złota talentíw pięć tysięcy, i złotych dziesięć tysięcy, a srebra talentów dziesięć tysięcy, i midzi ośmnaście tysięcy talentów, a żelaza sto tysięcy talentów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dali na robotę domu Bożego złota talentów pięć tysięcy i dziesięć tysięcy czerwonych złotych, srebra talentów dziesięć tysięcy, a miedzi talentów ośmnaście tysięcy i żelaza talentów sto tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dali oni na obsługę domu Bożego: złota pięć tysięcy talentów i dziesięć tysięcy darejków, srebra dziesięć tysięcy talentów, miedzi osiemnaście tysięcy talentów, żelaza sto tysięcy talentów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złożyli na potrzeby świątyni Bożej pięć tysięcy talentów złota, dziesięć tysięcy złotych darejków, dziesięć tysięcy talentów srebra, osiemnaście tysięcy talentów spiżu, sto tysięcy talentów żelaza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dali na służbę domu Bożego: pięć tysięcy talentów i dziesięć tysięcy darejków złota, dziesięć tysięcy talentów srebra, osiemnaście tysięcy talentów miedzi, sto tysięcy talentów żelaza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dali na budowę domu Bożego pięć tysięcy talentów złota i dziesięć tysięcy darejek złota, dziesięć tysięcy talentów srebra, osiemnaście tysięcy talentów brązu i sto tysięcy talentów żelaza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A złożyli na służbę w Domu Bożym: 5000. talentów złota, 10. 000. darejków, 10. 000. talentów srebra, 18. 000. talentów miedzi oraz 100. 000. talentów żelaza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дали на діла господнього дому пять тисяч талантів золота і десять тисяч золотих і десять тисяч талантів срібла і вісімнадцять тисяч талантів міді і сто тисяч талантів заліза |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A złożyli na robotę Domu Boga: Pięć tysięcy talentów złota i dziesięć tysięcy darejków, dziesięć tysięcy talentów srebra, ośmnaście tysięcy talentów miedzi oraz sto tysięcy talentów żelaza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż dali na służbę związaną z domem prawdziwego Boga złoto wartości pięciu tysięcy talentów, jak również dziesięć tysięcy darejków oraz srebro wartości dziesięciu tysięcy talentów i miedź wartości osiemnastu tysięcy talentów, i żelazo wartości stu tysięcy talentów. |

1. 1) Tj. 25.000 kg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i : być może wyjaśniające, podające perski równoważnik dla talentów (?). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) darejki, אֲדַרְּכֹנִים , złote monety (?) z czasów Dariusza I (522-486 r. p. Chr.), o wadze ok. 8,5 g, a zatem było to ok. 85 kg. Przykład aktualizacji, tzn. mówienia o czasach wcześniejszych w kategoriach późniejszych. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 5.000.000 kg. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. 90.000 kg. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tj. 5.000.000 kg. [↑](#footnote-ref-7)